



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 40**

19 Φεβρουαρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3111

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι, στις 9 Μαΐου 2002, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM
on co-operation between the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia hereinafter referred to as the "Parties".

Desirous of establishing and developing co-operation between their respective Diplomatic Academies regarding diplomatic staff training,

Have agreed as follows:

1. This Memorandum is intended to create conditions for maintaining regular contacts and promoting co-operation between the two Diplomatic Academies. Such cooperation shall not be guided by any commercial consideration.
2. The Parties agree that a priority task of such co-operation is to elaborate and introduce modern methods in training specialists in the field of foreign policy, international relations, international law, foreign economic relations, political science and other subjects of the curriculum as well as to inform each other on matters relevant to teaching techniques and scientific research along with the exchange of relevant literature and publications.
3. The Parties will co-operate through programs of basic and specialized courses. The Parties may exchange teaching materials. On the basis of reciprocity, the Parties may exchange lecturers and students with a view to upgrade their professional qualifications. The Parties will exchange experience concerning organization of work in libraries, teaching and scientific institutions. The Parties will hold consultations on questions concerning courses in foreign languages.
4. The Parties may organize participation of their experts in conferences, symposia and panel discussions, by informing each other of these activities in due time.

5. The Parties will encourage promotion of agreed joint scientific research in areas of mutual interest as well as carrying out of particular projects.
6. The Parties will conduce to the organization of meetings of Foreign Ministries officials and representatives of diplomatic missions of the two countries with the students and faculty of the Academies on issues of mutual interest.
7. The cost related to the above co-operation will be covered by each Party.
8. The Memorandum will enter into force on the date that the Parties will have notified each other through diplomatic channels that all formalities required by their national legislation for its entry into force have been completed.

This Memorandum is concluded for a period of three years and will be automatically extended for subsequent one-year periods, unless one of the Parties informs the other in writing of its intention to denounce the Memorandum, no later than three months prior to its termination.

Done in Belgrade, on...09/05/2002.., in two originals, each in the English language.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

For the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia

ΜΝΗΜΟΝΙΟ

Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας τα οποία κατωτέρω χάριν συντομίας θα αναφέρονται ως «οι Συμβαλλόμενοι»,

Επιθυμούντα να καθιερώσουν και να αναπτύξουν την συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων Διπλωματικών Ακαδημιών τους αναφορικά με την επιμόρφωση των διπλωματικών στελεχών τους,

Συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

1. Το παρόν Μνημόνιο έχει ως σκοπό την δημιουργία συνθηκών για την διατήρηση τακτικών επαφών και για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των δύο Διπλωματικών Ακαδημιών. Η συνεργασία αυτή δεν θα κατευθύνεται από την προοπτική οποιασδήποτε αντιπαροχής εμπορικής φύσεως.

2. Οι Συμβαλλόμενοι συνεφώνησαν ότι έργο προτεραιότητας αυτής της συνεργασίας είναι η εκπόνηση και η εισαγωγή συγχρόνων μεθόδων στην επιμόρφωση ειδικών εμπειρογνωμόνων στους τομείς εξωτερικής πολιτικής, διεθνών σχέσεων διεθνούς δικαίου, εξωτερικών οικονομικών σχέσεων, πολιτικών επιστημών και άλλων τομέων της ομάδας γνωστικών αντικειμένων καθώς επίσης και η αλληλοενημέρωση επί θεμάτων τα οποία σχετίζονται με τις τεχνικές μεθόδους διδασκαλίας και την επιστημονική έρευνα σε συνάρτηση με την ανταλλαγή σχετικού συγγραφικού έργου και δημοσιεύσεων.

3. Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν μέσω προγραμμάτων βασικών και εξειδικευμένων κύκλων διδασκαλίας.

Οι Συμβαλλόμενοι δύναται να ανταλλάσσουν εκπαιδευτικό υλικό.

Βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, οι Συμβαλλόμενοι δύναται να ανταλλάσσουν διδάσκοντες και σπουδαστές με την προοπτική της αναβάθμισης των επιστημονικών τίτλων και προσόντων.

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν την εμπειρία τους που σχετίζεται με την οργάνωση της εργασίας σε βιβλιοθήκες, εκπαιδευτικά και επιστημονικά ιδρύματα.

Οι Συμβαλλόμενοι θα προβαίνουν σε συνεννοήσεις επί θεμάτων που αφορούν τμήματα εκμάθησης ξένων γλωσσών.

4. Οι Συμβαλλόμενοι δύνανται να οργανώνουν την συμμετοχή των εμπειρογνωμόνων τους σε συνέδρια, συμπόσια και συζητήσεις ομάδων (panel) γνωστοποιώντας εγκαίρως ο ένας προς τον άλλον αυτές τις δραστηριότητες.

5. Οι Συμβαλλόμενοι θα υποστηρίξουν την προώθηση συμπεφωνημένης και από κοινού επιστημονικής έρευνας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος καθώς και την εκτέλεση συγκεκριμένων προγραμμάτων.

6. Οι Συμβαλλόμενοι θα συμβάλλουν στην διοργάνωση συναντήσεων αξιωματούχων του Υπουργείου Εξωτερικών και εκπροσώπων των διπλωματικών αποστολών αμφοτέρων των χωρών με τους σπουδαστές και τα σώματα διδασκόντων των Ακαδημιών επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Η δαπάνη που αφορά την ανωτέρω συνεργασία καλύπτεται από έκαστο Συμβαλλόμενο.

8. Το Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία οι Συμβαλλόμενοι θα έχουν γνωστοποιήσει ο ένας προς τον άλλο μέσω της διπλωματικής οδού ότι όλες οι διατυπώσεις οι οποίες απαιτούνται από την εθνική τους νομοθεσία για την θέση του σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

Το παρόν Μνημόνιο συνάπτεται για περίοδο τριών ετών και παρατείνεται αυτομάτως για μεταγενέστερες ετήσιες περιόδους, εκτός εάν ένας εκ των Συμβαλλομένων γνωστοποιήσει προς τον έτερο εγγράφως την πρόθεσή του περί καταγγελίας του Μνημονίου εντός προθεσμίας όχι μικρότερης των τριών μηνών.

Το παρόν συνήφθη στο Βελιγράδι την 9.5.2002, σε δύο πρωτότυπα συντεταγμένα στην Αγγλική γλώσσα.

Για του Υπουργό Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή)
Γεώργιος Α. Παπανδρέου

Για του Υπουργό Εξωτερικών
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Γιουγκοσλαβίας
(Υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Συνεργασίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 19 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ